

諾貝爾 文學獎全集

10



伯納·豐·海登斯坦

Verner von Heidenstam

1916

瑞典

卡爾·史比德勒

Carl Spitteler

1919

瑞士

諾貝爾文學獎全集 10

海登斯坦詩選

海登斯坦著 黃適華·哈國平譯

查理士國王的人馬

海登斯坦著 黃適華·哈國平譯

夢中佳人——伊瑪果

史比德勒著 哈國平·黃適華譯

奧林帕斯之春

史比德勒著 宋樹原譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵證：102271

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路二段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 兩洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其來印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國71年10月5日

再 版 中華民國71年10月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



-
- 主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
- 顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
謝天鵬·胡菊人·高儒強·胡金銓·寇 弦
- 譯 者／湯新楣·喬志高·周英雄·吳耀誠·鄭樹森
劉啓分·杜國清·葉維廉·陸國平·黃澄華
翁廷揚·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大騭·邱豐松
李翹賢·黎登農·王兆徽·古麗梧·初鳳桐
陳紹鵬·楊月蓀·許文堂·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王瀟仁·宋樹原·邱剛健
張 鎔·吳煦熾·楊 澤·梁錫華·楊 渡
黃燕德·徐道防·吳安蘭·鄭清文·顏正儀
鍾 鴻·詹繼茹·陳惠華·高淑斌·劉大任
- 助理編輯／張恆豪·楊順明·林秋蘭·吳福成·余淑玲
- 作者畫像／吳耀忠·梁正屈·邱美月
- 美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 畫
-







一八九八年，施登斯伯與妻兒合影。



伯納·費·施登斯伯
安娜·格魯德。史比德勒在十歲時，
對她付出「往情深的愛情」她因此成為
位少年的心靈而獲至高貴。



威廉·史比德勒

一九一六年諾貝爾文學獎得主

伯納·豐·海登斯坦
(瑞典)

Verner von Heidenstam

得獎評語：

「褒揚他在瑞典文學新紀元中所佔之重要代表人地位。」

因為第一次世界大戰的緣故，一九一六年的諾貝爾獎頒獎典禮沒有舉行。瑞典學院的頒獎辭典海登斯坦的致答辭從缺。

目錄

伯納·豐·海登斯坦

得獎評語

海登斯坦詩選 黃澄華 哈國平譯

查理士國王的人馬 黃澄華 哈國平譯

海登斯坦及其作品 197

海登斯坦得獎經過 207

海登斯坦作品年表 213



海登斯坦在詩劇「摩斯」中扮演摩斯。

目錄

卡爾·史比德勒

得獎評語 1

頒獎辭 3

致答辭 7

夢中佳人—伊瑪果 哈國平 黃澄華譯 1

奧林帕斯之春 宋樹濂譯 1

史比德勒及其作品 43

史比德勒得獎經過 49

史比德勒作品年表 53

海登斯坦詩選

伯納·登·海登斯坦著
黃瓊華、哈圖平譯



艾息斯姊妹的婚禮

一、序曲：艾息斯①姊妹合唱

貞潔的姊妹啊！自你們頭髮上

舉起花環，高掛在昏昏欲睡的夜空！

現在，黎明已閃爍在沙漠上，

難道夜的時刻永不遁逃？

但願這羣提比斯的女子

溫柔地把擦亮的水瓶扛到井邊的女子

永遠像今夜一樣年輕，一樣可愛，

一樣的溫柔！苗條！

遠方藍色山上牧羊的孩子

正叫著羊羣，

① Isis，埃及司農之神。

但願他們永遠是孩童，但願他們的小羊
也永遠是小小的羊兒。

貞潔的貞女呀！你要哭泣就放聲哭吧！

在每一個殉難者的花圈之上，盡情地哭泣吧！

外國的柵欄把世界統統隔絕在神廟外吧！

今夜只讓棲住在此甜美的人兒留下來！

只讓那青春！無邪的人留下來！

就在這兒，遙遠年代形影已逝的男孩和女孩

那可待成追憶

却已久被遺忘的依稀容貌

在此長留吧！

二、

在一個毫無生氣的日子後，

十二月清涼的夜晚像一場大歡宴一樣

降臨提比斯城——這過分擁擠的城市。

艾息斯的僕女們聚集在神廟的屋頂上，她們穿著白衣，圍繞著一個閃閃發光的銅碗。

在三角架上，裝滿水的聖杯閃亮。

這就是它的作用，技巧高絕的女人

可以從水中反映的星星讀出未來歡樂和悲哀。

然後，最年長，九十歲駝背的阿米媽

沉重的站起來。她的胸前掛著金鑄造的艾息斯神像

閃閃發光。在多年對月光的信仰下，

她貞節的、堅守著艾息斯純潔、溫柔的律法。

她嚴謹地統制其他姊妹。

全市——不，全埃及都

流傳著她長久以來對海特·沙克——歡樂之神，

鼓動野蠻不修飾的簧舌，尖酸的譏罵。

她靜默地在碗前跪拜後，自碗中的水讀出未來的命運。

四周的人焦慮，不安地等待；但啊！突然一個手勢

她把銀白的頭髮向後甩！「噫，聖潔的女祭司們啊！

星星從未預示像今夜這樣恐怖的答案。

黑沉沉地，死亡的響聲，可怕的滅亡就在我們之上：

我們之中有一人在今夜會犯下重罪，她的懲罰是

她自己能承擔的七倍，我們必須代償。」

女祭師們交頭接耳的站起，只有美麗的亞哈那

拉著老女人的長袍說：「崇高的大祭女，

問罪人的名字，使她直截了當的暴露出來，不要可憐她！」

九十歲的阿米媽舉起一隻枯乾像木乃伊的手，

驚慄不自主的哭泣，因此其餘的祭師說：

「今夜我們不再問神；明天，神一定會給我們答案，

這樣的打擊對你還不夠嗎？我們一定會反悔，

若你在星星的預言壓力下崩潰。」

所以她結束儀式，領著一羣沉默中拿著杯的姊妹，

在悲傷的行列中她們步下屋頂

夜幕深垂，市場漸弱的火四周，

發抖的孩童傾聽著說故事者的聲音。

他身穿格子衣服，袖子和衣縫都綴著鈴子。

在逐漸減弱的火焰中，他唱著歌，

火焰使他的面孔變淡、變白，好像是擦粉的小丑。

離市場很遠，從城市的許多城門之外很遠，

在沙漠的高地上，

矗立著艾息斯廣大無垠，多影的神廟。

一如從前大門開啟，只由瞪著眼的鳳鳥

和人類的信仰守著門——迷信和信仰是一樣！唉！

大門和前庭是對每個人開放的，

但更遠處——人人都禁止前進，因為

在那裏有最高貴的神廟——

來自南部的灰，黑花崗岩雕刻成

堅硬，神秘的黑，半藏在她的斗篷之下——

艾息斯，膝上有賀拉斯①，

①Horus，埃及神話中的太陽神，是歐沙斯奧（Osiris）與艾息斯之子。

在她號角上有滿月的圖案。

那一夜守夜的職責落到亞哈那身上。

她像神像一樣堅挺的站立；她的頸，她的臉頰，她的前額，紅熱鮮亮，但她眼睛四周有層沉重的陰影。她赤裸的手交叉在胸前。

一隻蝙蝠來回地飛在火焰四周，幾乎被燙傷地飛過。火焰引起一陣火光閃爍，坐在祭壇火焰和火焰引起風中的她，看了看四周，注意傾聽。

遠處的蓮花形廊柱，整支從頭到底都雕滿

斑斕的藍色、紅色的傳統神秘的抽象圖畫，

在黑暗深處一個男人穿著一件飄揚的猩紅大衣。

在驚惶中她臉色蒼白，趕緊往回走，緊靠火站著，

乞憐似的像幽靈一樣的人伸手

穿紅衣的人，毫不在意地哼著歌，毫不猶豫的步進燈火。

她立刻認出他是海特神的祭師，因為他的長袍上繡滿了號角和鼓的形狀，而且拖拽在地上。